

Przegląd Glottodydaktyczny 23 (2007)

SPIS TREŚCI

Rozprawy i artykuły

Sambor GRUCZA: Glottodydaktyka specjalistyczna. Część I. Założenia lingwistyczne dydaktyki języków specjalistycznych	7
Izabela BAWEJ: Błąd leksykalny jako skutek różnorodnej interpretacji rzeczywistości pozajęzykowej	21
Jarosław KRAJKA: Kształtowanie procesu dydaktycznego z użyciem Systemów Zarządzania Nauką (<i>Learning Management Systems</i>)	37
Marek LASKOWSKI: Istota, cele i zadania frazeodydaktyki	49
Joanna LEWIŃSKA: Ocena kompetencji metodycznych polskich oraz brytyjskich nauczycieli języka angielskiego	67
Paweł SZERSZEŃ: Charakterystyka wybranych klasyfikacji oprogramowania do nauki języków obcych	79

Glottodydaktyka w szkole wyższej

Martyna OCALEWICZ: Niemieckie jednostki akademickie kształcące w zakresie języków specjalistycznych: Fachsprachenzentrum (Centrum Języków Specjalistycznych) na Uniwersytecie w Hamburgu	95
Malgorzata SZUK: Polskie jednostki akademickie kształcące w zakresie języków specjalistycznych: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego	99

Recenzje i przeglądy

Waldemar CZACHUR, <i>Textmuster im Wandel. Ein Beitrag zur textlinguistischen Erforschung der Vereinsatzungen im 19. Jahrhundert.</i> Wrocław–Dresden 2007, Neisse Verlag (Dissertationes Inaugurales Selectae) (Sambor GRUCZA)	105
Anna DUSZAK, Elżbieta GAJEK, Urszula OKULSKA (red.), <i>Korpusy w angielsko-polskim językoznawstwie kontrastywnym. Teoria i praktyka.</i> Kraków 2006, Universitas (Karolina STEFANIAK)	108
Jan GRZENIA, <i>Komunikacja językowa w Internecie.</i> Warszawa 2006, Wydawnictwo Naukowe PWN (Sambor GRUCZA)	110
Hans-Jürgen KRUMM, Paul R. PORTMANN-TSELIKAS (red.), <i>Schwerpunkt: Innovationen – Neue Wege im Deutschunterricht. Plänarvorträge der XIII. Internationaler Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer, w: Theorie und Praxis, Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache 9/2005, Graz 2005.</i> Innsbruck–Wien–Bozen 2006, Studienverlag (Barbara GRUCZA)	114
Roman LEWICKI, Magdalena BIAŁEK, Anna GACKOWSKA (red.), <i>Kompetencja międzykulturowa w kształceniu nauczycieli języków obcych na potrzeby edukacji wczesnoszkolnej. Teoria i praktyka.</i> Wrocław 2006, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe (Beata MAKUCH)	123
Marek SZALEK, <i>Jak motywować uczniów do nauki języka obcego? Motywacja w teorii i praktyce.</i> Poznań 2004, Wagros (Reinhold UTRI)	128
Joanna WIERZBICKA-GRAJEK, <i>Moderne Deutsche Amtssprache.</i> Warszawa 2005, Wydawnictwo C.H. Beck (Wojciech WIESIOŁEK)	130

Bibliografie

Sambor GRUCZA: Glottodydaktyka specjalistyczna. Część II. Bibliografia analityczna prac z zakresu dydaktyki języków specjalistycznych	139
--	-----

Komunikaty i sprawozdania

Kanclerz Niemiec Angela Merkel na Uniwersytecie Warszawskim. Niemiecki i polski tekst przemówienia (Anna KORZEKWA)	169
Uroczystość wręczenia Honorowych Statuetek Stowarzyszenia Germanistów Polskich Doktorowi Heinzowi-Rudiemu Spiegłowi, Profesor Margot Heinemann i Profesorowi Wolfgangowi Heinemanowi. Warszawa, Uniwersytet Warszawski 26.03.2007. <i>Laudationes</i> – prof. F. Grucza, prof. J. Wiktorowicz, prof. J. Żmudzki (Małgorzata SZUK, Wojciech WIESIOLEK)	188
Spotkanie literackie z Profesorem Adamem Zielińskim (Wiedeń) w Katedrze Języków Specjalistycznych UW, Warszawa 29.03.2007 (Iwona JACEWICZ)	202
Uroczyste wręczenie książki pamiątkowej Profesorowi Jerzemu Lukszynowi na Wydziale Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich UW, Warszawa 17.04.2007 (Paweł SZERSZEŃ).....	203

CONTENTS / ABSTRACTS

Discussions and articles

Sambor GRUCZA: Glottodidactics for special purposes. Part I. Linguistic objectives of teaching languages for special purposes	7
Many linguists have dealt with different issues concerning LSP teaching and learning, both in Poland and abroad. Yet, a major drawback of these studies is a certain lack of clarity as regards what LSPs actually are. The reason for this obscurity seems to lie in the fact that little attention has been given to scientific reflection on the linguistic basis of teaching and learning LSPs. The present article consists of two parts. The first one contains a discussion of glottodidactic implications of relativistic approach to human languages, and the implications of differentiation between standard language and LSP in particular. It presents a review of studies on LSP teaching to date, as well as the division of linguistic competence into standard and specialized. Also, it characterizes the specific nature of LSP teaching. The second part of the article includes a bibliography of scientific papers on the didactics of LSP (1), the implementations of corpus linguistics research in foreign language teaching (2), the implementations of corpus linguistics research in the didactics of translation of specialized texts (3), glottodidactio-oriented corpus linguistics (4).	
Izabela BAWEJ: A lexical Mistake as a result of a different interpretation of extra-lingual reality.....	21
The aim of the article is to describe linguistic data on lexical errors which are a result of cultural differences between two languages. The contrastive hypothesis explains that the first language (mother tongue) plays an important role in the foreign language process and he is the starting point for the acquisition of the foreign language. When the foreign language learner tries to express his meaning in the foreign language he uses certain linguistic structures from his mother tongue in the performance of the foreign language and he transfers in this way the mother tongue specific features into the foreign language. The danger of using the mother tongue is connected with the lack of knowledge of the cultural background that exists in the lexical subsystem. And so the lack of knowledge about lexical structures and the lack of enough semantic experiences are the reason of the lexical errors in the learner's performance in the foreign language.	
Jarosław KRAJKA: Designing the teaching process with Learning Management Systems	37

Together with rapid technological progress and substantial changes in the way people live, work and study, the potential of distance learning for foreign language teacher education has largely increased. With the provision of the legal regulations sanctioning the online delivery of content as an integral part of university curricula, the use of online education tools and processes has become a viable alternative to traditional modes of education, at least in certain areas. The present paper aims to analyze a sample Learning Management System (Moodle) as a framework for conducting distance or blended learning in foreign language education, as well as to present glottodidactic models resulting from various implementations of a Learning Management System in question.

Marek LASKOWSKI: Being, aims and tasks of the phraseodidactics..... 49
 One area of linguistics which has developed very rapidly in the last 25 years is phraseology. Phraseological units which are not consciously created, but repeated automatically in the process of linguistic communication – are particularly likely to influence thinking and the manner of expression. We can interpret the meaning of phraseological units in terms of the relation between two different conceptual planes two phraseological pictures of the world which those expressions present. It is generally accepted today that a language, especially its lexicon, influences its speakers' cultural patterns of thought and perception in various ways, for example through a culture-specific segmentation of the extralinguistic reality, the frequency of occurrence of particular lexical items, or the existence of keywords or key word combinations revealing core cultural values. The objective of the above article is the analysis of the intercultural and interlingual and phraseodidactical aspects in the sphere of the phraseological subsystems in the mother and foreign language. This paper discusses three aspects of the subject. I will try to show the aims and tasks of the phraseodidactics.

Joanna LEWIŃSKA: Evaluation of methodological competences of Polish and English teachers of the English language. 67
 The primary aim of the article was to analyse the methodological skills of foreign language teachers within three areas: the process of planning foreign language lessons, the act of foreign language teaching, and the process of evaluation students' achievements. The secondary aim of the article was to present the results of the experiment whose purpose was to compare the methodological skills of Polish and English teachers teaching English in Poland. Finally, the recommendations concerning the methodological professional development of foreign language teachers are discussed.

Paweł SZERSZEŃ: Characteristics of certain classifications of programs for teaching of foreign languages 79
 The focus of this article is an attempt to discuss a few chosen classifications of software used to teach foreign languages. The first part of this paper describes the subject in general. The second chapter introduces two selected classifications of software supporting a foreign language teaching, based on computer programs intended for learners of German and English. The classifications are accompanied by a list of criteria which help to select the particular groups of software. When discussing the typologies, an attempt is also made to assess the applicative value of the presented programs, with taking into account the possibility of using them at Polish schools.

Glottodidactics at University

Martyna OCALEWICZ: German academic units teaching languages for special purposes: Fachsprachenzentrum at the University of Hamburg..... 95
Malgorzata SZUK: Polish academic units teaching languages for special purposes: Faculty of Languages for Special Purposes at the University of Warsaw..... 99

Reviews and notices

Waldemar CZACHUR, *Textmuster im Wandel. Ein Beitrag zur textlinguistischen Erforschung der Vereinssatzungen im 19. Jahrhundert.* Wrocław–Dresden 2007, Neisse Verlag (Dissertationes Inaugurales Selectae) (Sambor GRUCZA) 105
Anna DUSZAK, Elżbieta GAJEK, Urszula OKULSKA (red.), *Korpusy w angielsko-polskim językoznawstwie kontrastywnym. Teoria i praktyka.* Kraków 2006, Universitas (Karolina STEFANIAK) 108

Jan GRZENIA , <i>Komunikacja językowa w Internecie</i> . Warszawa 2006, Wydawnictwo Naukowe PWN (Sambor GRUCZA)	110
Hans-Jürgen KRUMM, Paul R. PORTMANN-TSELIKAS (red.), <i>Schwerpunkt: Innovationen – Neue Wege im Deutschunterricht. Plänarvorträge der XIII. Internationaler Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer</i> , w: <i>Theorie und Praxis, Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache 9/2005</i> , Graz 2005. Innsbruck–Wien–Bozen 2006, Studienverlag (Barbara GRUCZA)	114
Roman LEWICKI, Magdalena BIAŁEK, Anna GACKOWSKA (red.), <i>Kompetencja międzykulturowa w kształceniu nauczycieli języków obcych na potrzeby edukacji wczesnoszkolnej. Teoria i praktyka</i> . Wrocław 2006, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe (Beata MAKUCH)	123
Marek SZALEK , <i>Jak motywować uczniów do nauki języka obcego? Motywacja w teorii i praktyce</i> . Poznań 2004, Wagros (Reinhold UTRI)	128
Joanna WIERZBICKA-GRAJEK , <i>Moderne Deutsche Amtssprache</i> . Warszawa 2005, Wydawnictwo C.H. Beck (Wojciech WIESIOŁEK)	130

Bibliography

Sambor GRUCZA : Glottodidactics for special purposes. Part II. Bibliography of analytical papers concerning teaching languages for special purposes.....	139
---	-----

News and reports

German Chancellor Angela Merkel At the University of Warsaw. German and Polish text of her speech (Anna KORZEKWA)	169
status of the Polish Germanists' Society awarded to Dr. Heinz-Rudi Spiegel, Professor Margot Heinemann i Professor Wolfgang Heinemann. Warsaw, University of Warsaw 26 th of March 2007. Laudationes – Prof. F. Grucza, Prof. J. Wiktorowicz, Prof. J. Żmudzki (Małgorzata SZUK, Wojciech WIESIOŁEK)	188
Literaly meeting with Professor Adam Zieliński (Vienna) At the Faculty of Languages for Special Purposes of the University of Warsaw, Warsaw 29 th of March 2007 (Iwona JACEWICZ)	202
Ceremonial presentation of commemorative book to Professor Jerzy Lukszyn at the Faculty of Applied Linguistics and East-Slavonic Studies of the University of Warsaw, Warsaw 17 th of April 2007 (Paweł SZERSZEŃ).....	203